

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

May 23, 2021

**Fourth Sunday of Pascha
Sunday of the Paralyzed Man.**

Apostle Simon the Zealot (1st c.); St. Simon, bp. of Volodymyr and Suzdal in the Kyivan Caves (the Near Caves) (1226); Martyrs Alphaeus, Philadelphus, Cyprian, Onesimus, Erasmus, and 14 others, in Sicily (251); Martyr Hesychius of Antioch (4th c.); Ven. Isidora the Fool of Tabenna (Egypt) (365); Blessed Thais (Taisia) of Egypt (5th c.).

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.
At this point in time, Sunday Divine Liturgy Services are livestream only.**

www.stvlads.com

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437
Parish Council President:	Lorne Calkins	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Michele Faryna	403-264-3437

Початок Літургії

Священик: Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа і нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. **(1 раз)**

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. **(1 раз)**

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Вірні: ...і тим, що в гробах, життя дарував.

Beginning of Liturgy

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. **(1time)**

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. **(1 time)**

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Faithful: And on those in the tombs, bestowing life.

Тропар-Голос 3

Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земнії, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Tropar-Tone 3

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак–Голос 3

Душу мою, Господи, гріхами всілякими і безглуздими діяннями тяжко розслаблену, воздвигни Божественним Твоїм заступництвом, як колись і розслабленого підняв єси, щоб я, спасений, взивав до Тебе: Милосердний Христе, слава владі Твоїй.

Kondak–Tone 3

As of old You once raised the Paralytic, now through Your divine intercession, O Lord, raise my soul paralyzed by all manner of sins and misguided actions, so that being saved I may cry out to You: Glory to Your Power, O compassionate Christ.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and to the ages of ages. Amen.

Кондак Пасхи–Голос 8

Хоч і до гробу зійшов єси, Безсмертний, проте пекельну переміг Ти силу, і воскрес єси, як переможець, Христе Боже, що Жонам-Мироносицям сказав: Радуйтеся! І спокій дарував Твоїм апостолам, а впавшим, подав воскресіння.

Paschal Kondak–Tone 8

You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh-Bearing Women: Rejoice! You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

Прокимен–Голос 1

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Prokeimenon–Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us for we place our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the righteous!

Послання

Діян 9:32-42

Тими днями...Сталося, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Знайшов же він там чоловіка одного, на ймення Еней, що на ліжку лежав вісім років, він розслаблений був. І промовив до нього Петро: Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постели собі сам! І той зараз устав. І його оглядали усі, хто мешкав у Лідді й Сароні, які навернулися до Господа. А в Йоппії була одна учениця, на ймення Тавіта, що в перекладі Сарною зветься. Вона повна була добрих вчинків та милостині, що чинила. І трапилося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й поклали в горниці. А що Лідда лежить недалеко Йоппії, то учні, прочувши, що в ній пробуває Петро, послали до нього двох мужів, що благали: Не гайся прибути до нас! І, вставши Петро, пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в горницю. І обступили його всі вдовиці, плачучи та показуючи йому сукні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була. Петро ж із кімнати всіх випровадив, і, ставши навколішки, помолився, і, звернувшись до тіла, промовив: Тавіто, вставай! А вона свої очі розплющила, і сіла, уздрівши Петра. Він же руку подав їй, і підвів її, і закликав святих і вдовиць, та й поставив живою її. А це стало відоме по цілій Йоппії, і багато-хто в Господа ввірували.

Epistle

Acts 9:32-42

In those days...As Peter went about to all of them, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him: Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed. And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him: Please come to us without delay. So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said: Tabitha, rise. And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

Алилуя–Голос 5

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: Повік збудується милість, на небесах утвердиться Істина Твоя.

Alleluia–Tone 5

I will sing of Your mercies forever, O Lord, I will declare Your truth with my lips from generation to generation.

Verse: For You said: Mercy will be established forever; My Truth will be fixed in the heavens.

Євангеліє

Ін. 5:1-15

Одного разу було юдейське Свято, і до Єрусалиму прийшов Ісус. А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда поєврейському зветься, що мала п'ять ганків. У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду порушено. Бо Ангол Господній часами спускався до купальні, і порушував воду, і хто перший улазив, як воду порушено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворобу. А був там один чоловік, що тридцять і вісім років був недужим. Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він часу слабує, говорить до нього: Хочеш бути здоровим? Відповів Йому хворий: Пане, я не маю людини, щоб вона, як порушено воду, до купальні всадила мене. А коли я приходжу, то передо мною вже інший улазить. Говорить до нього Ісус: Уставай, візьми ложе своє та й ходи! І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє та й ходив. Того ж дня субота була, тому то сказали юдеї вздоровленому: Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого. А він відповів їм: Хто мене вздоровив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє та й ходи. А вони запитали його: Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє та й ходи? Та не знав уздоровлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці. Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: Ось видужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталось тобі чого гіршого! Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоровив його, то Ісус.

Gospel

Jn. 5:1-15

At that time there was a Jewish Feast, and Jesus came to Jerusalem. There is a pool at the Sheep Gate in Jerusalem, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of those who were sick, the blind, lame, withered, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at a certain time into the pool and troubled the water. Then whoever first stepped in after the troubling of the water was made whole of whatever disease he had. And a certain man was there, who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knowing that he had had been ill for a

long time, He said to him: Do you desire to be made whole? The infirm man answered Him: Sir, when the water is troubled, I have no one to put me into the pool. But while I am coming, another steps down before me. Jesus says to him: Rise, take up your bed and walk. And immediately the man was made whole and took up his bed and walked. And it was a sabbath on that day. Therefore the Jews said to him who had been healed: It is the sabbath. It is not lawful for you to take up the bed. He answered them: He who made me whole said to me: Take up your bed and walk. Then they asked him: Who is the man who said to you: Take up your bed and walk? And he did not know Him who had cured him, for Jesus had moved away, and a crowd grew in the place. Afterward Jesus found him in the temple and said to him: Behold, you are made whole. Sin no more lest a worse thing come to you. The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.

Задостойник

Ангел звістив Благодатній: Чистая Діво, радуйся, і ще раз кажу: Радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воздвигнув; люди, веселіться!

Ірмос: Світися, світися, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

Instead of “It Is Truly Worthy”

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, Pure Virgin. Again, I say: Rejoice! Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people!

Irmos: Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the Rising of the One born of you.

Причасні

Тіло Христове прийміте, і Джерела безсмертного споживіте.
Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Communion Verses

Receive the Body of Christ; and taste the Fountain of Immortality.
Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Замість “Ми бачили Світло Істинне ...”
співаємо тропар Пасхи:**

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. **(1 раз)**

**Instead of “We have seen the True Light...”
we sing the Paschal Tropar:**

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. **(1 time)**

**На виголос священика “Слава Тобі, Христе Боже...”
співаємо:**

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. **(3 рази.)**

**After the priest intones “Glory to You, O Christ our God...”
We sing:**

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. **(thrice)**

ANNOUNCEMENTS

1. This year during lent, we requested donations for our parish's Benevolent Fund as well as the "For the Love of God Food Drive" organized by the Consistory. We are pleased to advise that we raised \$1500 toward our Benevolent Fund and \$725 towards the food drive. The Benevolent Fund is used to help members of our community who are in need and the money donated towards the food drive will go to the Calgary Food Bank. Thank you again for your generosity!
2. Fr. Patrick will be accepting private graveside bookings for families wishing to have their loved one's grave blessed. He asks that you follow the AHS DIRECTIVES. Specifically: that masks are worn and proper social distancing be kept, and that there would be no more than 10 people present at a grave. Please note that it is customary to give a gift of love (honorarium) for graveside blessing.
3. Fr. Patrick will be blessing graves at Mountain View Memorial Gardens on May 29th. If you would like a loved one's grave blessed please make arrangements with Fr. Patrick for that day.
4. Please continue to pray for the health of Father Patrick, Jules K., Greg S., Lori C., Mykhaylo B., Marjorie M., and Jean M., as well as for all our members in need of healing prayers.
5. **Holubtsi and Borscht are available for sale.** Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
6. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.

7. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Ways to Donate

OPTION 1 - Pre-authorized payments. We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email (preauthorized.payments@stvlads.com) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

OPTION 2 – E-transfer You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to administrator@stvlads.com and put in the description "General Donation". We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to administrator@stvlads.com so we can mail you a tax receipt.

OPTION 3 – Donate online (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says "Donate Now". You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

OPTION 4 – Donate via mail. Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Brenda Zubkow.

Anniversaries:

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!